



Twenty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of **St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople** (407); Martyrs Antoninus, Nicephorus, and Germanus of Caesaria in Palestine (308); Martyr Manetha of Caesarea in Palestine (308).

26 November 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 4:1-6

- Eph 4:1** I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called,
Eph 4:2 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,
Eph 4:3 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
Eph 4:4 There is one body and one Spirit--just as you were called to the one hope that belongs to your call--
Eph 4:5 one Lord, one faith, one baptism,
Eph 4:6 one God and Father of all, Who is over all and through all and in all.

In commemoration of St. John Chrysostom, an epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 7:26-8:2

- Heb 7:26** For it was indeed fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, unstained, separated from sinners, and exalted above the heavens.
Heb 7:27 He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for His own sins and then for those of the people, since He did this once for all when He offered up himself.
Heb 7:28 For the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

Неділя Двадцять п'ята по П'ятидесятниці

Помин Святителя Іоана Золотоустого, архієпископа Константинопольського (407); Мучеників Антоніна, Никифора і Германа (близько 308); Мучениці Манефи кесарійської в Палестині (близько 308).

26 листопада 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 4:1-6

- Еф 4:1** Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,
Еф 4:2 зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,
Еф 4:3 пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.
Еф 4:4 Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.
Еф 4:5 Один Господь, одна віра, одне хрищення,
Еф 4:6 один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

У помин Святителя Іоана Золотоустого, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 7:26-8:2

- Євр 7:26** Первосвященик: святий, незлобивий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса,
Євр 7:27 що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше приносити жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе.
Євр 7:28 Закон бо людей ставить первосвящениками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки!

>>

Heb 8:1 Now the point in what we are saying is this: we have such a High Priest, One who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

Heb 8:2 a Minister in the holy places, in the true tent that the Lord set up, not man.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:25-37

Luk 10:25 And behold, a lawyer stood up to put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"

Luk 10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

Luk 10:27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind, and your neighbour as yourself."

Luk 10:28 And He said to him, "You have answered correctly; do this, and you will live."

Luk 10:29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbour?"

Luk 10:30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him and departed, leaving him half dead.

Luk 10:31 Now by chance a priest was going down that road, and when he saw him he passed by on the other side.

Luk 10:32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

Luk 10:33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was, and when he saw him, he had compassion.

Luk 10:34 He went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. Then he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

Євр 8:1 Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященника, що засів на небесах, по правиці престолу величності,

Євр 8:2 що Він Священнослужитель святині й правдивої скинії, що її збудував був Господь, а не людина.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:25-37

Лк 10:25 Одного разу, законник якийсь приступив до Ісуса, спокушаючи Його, сказав: Учителю! Що мені чинити, щоб життя вічне досягнути?

Лк 10:26 Він же сказав до нього: в законі що написано? Як читаєш?

Лк 10:27 Той же, відповідаючи, сказав: полюби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всіма мислями твоїми, та ближнього твого, як себе самого.

Лк 10:28 (Ісус) же сказав йому: добре ти відповів; так чини, і будеш жити.

Лк 10:29 Але той, хотівши оправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній?

Лк 10:30 Одповідачи, Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалиму в Єрихон та й попався розбійникам, що, обдерши його та поранивши, пішли, покинувши його ледве живого.

Лк 10:31 Трапилось же йти тією дорогою одному священникові; він, поглянувши на нього, пройшов мимо.

Лк 10:32 Також і левит, бувши на тім місці, підійшов, поглянув і пройшов мимо.

Лк 10:33 Самарянин же якийсь, проїжджаючи, спіткав його і, побачивши його, змилосердився,

Лк 10:34 І приступивши, обв'язав йому рани, поливаючи оливою і вином, та, посадивши його на свою худобину, привіз до гостиниці і клопотавсь коло нього;

>>

Luk 10:35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, "Take care of him, and whatever more you spend, I will repay you when I come back."

Luk 10:36 Which of these three, do you think, proved to be a neighbour to the man who fell among the robbers?"

Luk 10:37 He said, "The one who showed him mercy." And Jesus said to him, "You go, and do likewise."

In commemoration of St. John Chrysostom,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 10:9-16

Joh 10:9 I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved and will go in and out and find pasture.

Joh 10:10 The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly.

Joh 10:11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down His life for the sheep.

Joh 10:12 He who is a hired hand and not a shepherd, who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees, and the wolf snatches them and scatters them.

Joh 10:13 He flees because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

Joh 10:14 I am the good shepherd. I know My own and My own know Me,

Joh 10:15 just as the Father knows Me and I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

Joh 10:16 And I have other sheep that are not of this fold. I must bring them also, and they will listen to My voice. So there will be one flock, one Shepherd.

Лк 10:35 А на другий день від'їжджаючи, вийняв два динарії і дав господареві і сказав йому: доглядай його, і якщо більше на нього стратиш, я, вертаючись, оддам тобі.

Лк 10:36 Як думаєш, хто з цих трьох був ближній тому, що попавсь розбійникам?

Лк 10:37 Він же сказав: той, що вчинив над ним милосердя. Ісус же йому сказав: іди і ти так чини.

У помин Святителя Іоана Золотоустого,
читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 10:9-16

Ів 10:9 Сказав Господь Юдеям, що до Нього прийшли: Я двері: через Мене коли хто увійде, спасеться, і увійде, і вийде, і пашу знайде.

Ів 10:10 Злодій приходять тільки за тим, щоб украсти та вбити та погубити; Я прийшов на те, щоб життя мали і надто мали.

Ів 10:11 Я пастир добрий: пастир добрий душу свою покладає за вівці.

Ів 10:12 А наймит, як він не пастир і йому вівці не свої, бачить, що йде вовк, і покидає вівці та й утікає, а вовк хапає їх і розспуджує вівці.

Ів 10:13 А наймит тікає, бо він наймит і байдуже йому про вівці.

Ів 10:14 Я пастир добрий: і знаю Моїх і Мої знають Мене:

Ів 10:15 Як знає Мене Отець, і Я знаю Отця, і душу Мою покладаю за вівці.

Ів 10:16 І інші вівці маю, що не з цього двору, і тих повинен Я привести: і голос Мій почують, і буде одне стадо і один Пастир.



>>



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь-ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полочках при лавках.

Note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the *Pre-Christmas Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (***Feast Days of the Orthodox Church***, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (***Свята Православної Церкви***, Протоієрей Д-р Іван Стус)